



Problemy współczesnej rzeczywistości translacyjnej i nauki o translacji

Konferencja naukowa, Lublin, 7.12.2018 r.



UMCS
WYDZIAŁ HUMANISTYCZNY



SALA OBRAD RADY WYDZIAŁU HUMANISTYCZNEGO UNIWERSYTETU MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ W LUBLINIE

8.00	Rejestracja uczestników	
8.45	Otwarcie konferencji - dr hab. prof. UMCS Irmina Wawrzyczek (Prodziekan Wydziału Humanistycznego UMCS)	
9.00	prof. dr hab. Sambor Gruzca (Instytut Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej, UW)	O konieczności predykcji zadań badawczych translatoryki
9.40	dr hab. prof. UW Anna Małgorzewicz (Zakład Translatoryki i Glottodydaktyki, UW)	Problem translacyjny w rzeczywistości translodydaktycznej
10.20	Przerwa na kawę	
10.50	prof. dr hab. Roman Lewicki (Zakład Języka Rosyjskiego, UMCS)	Wymiar kulturowy w przekładach tekstów użytkowych
11.30	dr hab. prof. UMCS Jerzy Żmudzki (Zakład Lingwistyki Stosowanej, UMCS)	Kilka refleksji nad aktualnym stanem nauki o translacji
12.10	dr Marcin Dziwisz (Katedra Przekładoznawstwa, Uniwersytet Pedagogiczny im. KEN w Krakowie)	<i>Człowiek nie tylko elfowi, ale i człowiekowi wilkiem</i> czyli powiedzenia i przysłowia w przekładzie literatury fantasy – analiza wybranych utworów A. Sapkowskiego i ich przekładów na język rosyjski
12.35	dr Agnieszka Potyrańska (Instytut Germanistyki i Lingwistyki Stosowanej, UMCS)	<i>Niepochwytlica, Niedotkniętko czy Nietotykomka?</i> O polskich tłumaczeniach leksemu <i>Недотыкомка</i> słów kilka (na podstawie utworów Fiodora Sołoguba)
13.00	dr Wieńczysław Niemirowski (Instytut Germanistyki i Lingwistyki Stosowanej, UMCS)	Kilka rozważań na temat pracy tłumacza literatury pięknej

OBRADY W SEKCJACH

SALA OBRAD RADY WYDZIAŁU HUMANISTYCZNEGO

13.25	dr hab. Edyta Jabłonka (Instytut Filologii Romańskiej, UMCS) Problemy z tłumaczeniem nazw potraw z języka polskiego na język portugalski
13.50	Przerwa na lunch
15.00	dr Konrad Łyjak (Instytut Germanistyki i Lingwistyki Stosowanej, UMCS) Tłumaczenie terminów angielskich w polskich i niemieckich tekstach medycznych. Problemy w praktyce
15.25	dr hab. Joanna Pędzisz (Instytut Germanistyki i Lingwistyki Stosowanej, UMCS) Kształcenie tłumacza symultanicznego a trening rozwoju osobistego. O portfolio tłumaczeniowym jako narzędziu wspierającym samopoznanie
15.50	dr Anna Rędzioch-Korkuz (Wydział Lingwistyki Stosowanej, UW) Shifting Genres: Translating Expletives in the American Drama "American Heist"
16.15	dr Konrad Żyśko (Instytut Anglistyki, UMCS) How to render a text creative – a case study of Polish translations of <i>Alice's Adventures in Wonderland</i>
16.40	dr Marta Chodkiewicz (Instytut Germanistyki i Lingwistyki Stosowanej, UMCS) Results of a longitudinal multiple-case study investigating the development of translation competence in novice translators: Translation principles
17.05	dr Paweł Aleksandrowicz (Instytut Germanistyki i Lingwistyki Stosowanej, UMCS) Translating the translated. A pilot study in the applicability of literary translation in the translation of film adaptations of literature
17.30	mgr Joanna Mirek (Instytut Filologii Angielskiej, KUL Jana Pawła II) Certified translation of Polish and German divorce decrees: An analysis of translational skills of translation students
17.55	mgr Renata Łukiewicz-Kostro (Instytut Filologii Angielskiej, KUL Jana Pawła II) "RABBUNI" or...? In Search of Innovative Biblical Translation
18.20	dr Rafał Augustyn (Instytut Germanistyki i Lingwistyki Stosowanej, UMCS) The problem with legal metaphors in translation: A cognitive perspective

SALA 18

13.25	dr Katarzyna Oszust-Polak (Zakład Języka Rosyjskiego, UMCS) Ćwiczenia translacyjne w nowoczesnych materiałach dydaktycznych do nauczania języka rosyjskiego jako obcego
15.00	mgr Kwiryna Proczkowska (Instytut Filologii Germańskiej, Zakład Translatoryki i Glottodydaktyki, UW) Na ile sposobów można przybić piątkę? Idiolekt i dowcip wizualny w sitcomie „How I Met Your Mother”
15.25	mgr Iga Bielawska (Katedra Azji Południowej, Wydział Orientalistyczny, UW) Dawna poezja tamilska i współczesne problemy translacyjne tamilistów
15.50	lic. Katarzyna Rybak (Zakład Japonistyki, UMK w Toruniu) Problemy tłumacza środowiskowego w japońskiej rzeczywistości językowej
16.15	mgr Dorota Powieśnik (Wydział Polonistyki, UJ) Czy w XXI wieku nadal warto tłumaczyć klasykę literatury dziecięcej i młodzieżowej?
16.40	mgr Michał Gąska (Instytut Filologii Germańskiej, UW) Problematyka tłumaczenia nazw realiów na przykładzie <i>De donkere kamer van Damokles</i> Willema Frederika Hermansa w tłumaczeniu na języki niemiecki i polski
17.05	mgr Monika Zekić (Katedra Sławistyki, UG) Problematyka translacji antropimów – omówienie zagadnienia na wybranych przekładach literatury południowosłowiańskiej na język polski
17.30	lic. Marta Pietraszek (Instytut Filozofii, Katedra Italianistyki, UW) Co mają ze sobą wspólnego tłumacz i muzyk? Przekład jako byt intencjonalny w świetle fenomenologii Romana Ingardena
17.55	mgr Marta Gajęcka (Instytut Filologii Słowiańskiej, UMCS) Jeden artykuł, trzy tłumaczenia – przekład terminów specjalistycznych w polskim i bułgarskim czasopiśmie naukowym na podstawie angielskiego oryginału

18.45 Zamknięcie konferencji - **dr Jolanta Knieja** (Zakład Lingwistyki Stosowanej UMCS)

18.50 Poczęstunek

Komitet naukowy: prof. zw. dr hab. Monika Adamczyk-Garbowska, dr hab. prof. UMCS Jarosław Krajka, dr hab. prof. UMCS Jerzy Żmudzki, dr hab. Joanna Pędzisz, dr Zoja Kuca, dr Agnieszka Mierzwińska-Hajnos, dr Rafał Augustyn
Komitet organizacyjny: dr Marcin Mizak, dr Jolanta Knieja

